

六级翻译解析

新东方青岛学校 李 风

《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

Based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners who rebelled against the feudal emperor, the novel *Water Margin*, as one of the four classic novels of Chinese literature, has been popular among the Chinese readers for hundreds of years.

It is no exaggeration (to say) that almost every Chinese is familiar with some of the major characters (in the book/ novel), as/ for the wonderful/ splendid stories are repeated shown/ presented or told in the teahouse, on the drama stages, and by radios and televisions, on film screens and in countless families. In fact, its influence has been far beyond the national boundary. More and more foreign readers find the stories very/ quite lovely, touching/ vivid, moving and full of interest.

① 《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。

Water Margin is one of the four classic novels of Chinese literature.

② 这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

The novel is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners who rebelled against the feudal emperor, and it has been popular among the Chinese readers for hundreds of years.

Based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners who rebelled against the feudal emperor, the novel has been popular among the Chinese readers for hundreds of years.

①②可以合并

The novel *Water Margin*, one of the four classic novels of Chinese literature, is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners who rebelled against the feudal emperor, and it has been popular among the Chinese readers for hundreds of years.

Based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners who rebelled against the feudal emperor, the novel *Water Margin*, as one of the four classic novels of Chinese literature, has been popular among the Chinese readers for hundreds of years.

③ 毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。

It is no exaggeration (to say) that almost every Chinese is familiar with some of the major characters (in the book/ novel).

④这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

The wonderful/ splendid stories (in this novel/ book) are repeated shown/ presented or told in the teahouse, on the drama stages, and by radios and televisions, on film screens and in countless families.

③④可合并，有隐藏的因果关系。

It is no exaggeration (to say) that almost every Chinese is familiar with some of the major characters (in the book/ novel), as/ for the wonderful/ splendid stories are repeated shown/ presented or told in the teahouse, on the drama stages, and by radios and televisions, on film screens and in countless families.

⑤事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。

In fact, its influence has been far beyond the national boundary.

The influence of the novel has gone far beyond borders.

⑥越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

More and more foreign readers find the stories (in the novel) very/ quite lively and touching/ vivid and moving and full of full of interest.

More and more foreign readers are touched and intrigued by the stories of the novel.